Spirit of Bosnia / Duh Bosne
An International, Interdisciplinary, Bilingual, Online Journal
Međunarodni, interdisciplinarni, dvojezični, online časopis

Podjela

W. H. Auden

Nepristran bar bio je kad je došao radi svoje misije,
nikad nije vidio zemlju koju su ga pozvali da dijeli je
između dva naroda, fanatično posvađana,
s nepomirljvim bogovima, a različita im hrana.
„Vrijeme je “, dobio je upute u Londonu, „kratko. Odveć je kasno
Za međusobna pomirenja i razumne pregovore i, jasno,
Jedino rješenje jeste separacija.
Vicekralj misli, i njegov dopis to vam daje na znanje,
Bolje je da vas u njegovu društvu viđaju što manje,
Te za vas imamo drugi aranžman.
Četvoricu vam sudija možemo dati, dva Muslimana i dva Indusa, da se s snjima konsultujete, ali konačna odluka vaša biti ima“.

Zatvoren u samotnu palaču, s policijom što noću i danomice
Patrolira baštama da drži podalje najmljene ubice,
Latio se zadatka kojim je udes miliona riješen.
Od mapa kojim je raspolagao svaka zastarjela bješe,
A Popis Stanovništa gotovo izvjesno netačan, ali nije
Imao vremena da ga provjeri, ni vremena za inspekcije
Spornih oblasti. Klima je užasno vruća bila,
I dizenterija napadima konstantno ga je gnjavila,
Ali za sedam nedjelja sve je svršeno, granice je odredio,
I kontinent, za bolje ili gore, podijeljen je bio.

Sljedeći dan je otplovio za Englesku, gdje je stvar mogao zatim
Brzo zaboraviti, što dobar pravnik mora. Nije htio da se vrati,
Iz straha, govoro je svom Klubu, da bi ga mogli upucati.

(1966)

Copyright © 1966 by W. H. Auden
Used by permission of Curtis Brown, Ltd.
All rights reserved

Preveli Marko Vešović i Omer Hadžiselimović – © 2009 Marko Vešović i Omer Hadžiselimović

The preceding text is copyright of the author and/or translator and is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0 Unported License.